

Pietro Mascagni

NERONE

Ópera en tres actos

(estrenada el 16 de enero de 1935)

Libreto

Giovanni Targioni-Tozzetti



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Nerone*
de Giovanni Targioni-Tozzetti, reducción de la comedia homónima de Pietro Cossa

Música de Pietro Mascagni

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2023

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307234882159-7KT2W9

© Todos los derechos reservados

Personajes

CLAUDIO CÉSAR NERÓN	tenor	BABILIO	bajo
		astrólogo	
ATTE	soprano	MUCRONE	bajo
liberta		tabernero	
EGLOGE	soprano	NEVIO	tenor
danzarina griega		mimo	
MENÈCRATE	barítono	PETRONIO	barítono
comediante, compañero de Nerón		viejo gladiador	
CLIVIO RUFO	bajo	EULOGIO	bajo
príncipe del Senado		mercader de esclavos	
VINICIO	barítono	UN PASTOR	tenor
prefecto del Pretorio			
ICELO	tenor	COROS	
centurión		Muchachas griegas · Patricios	
FAONTE, EPAFRODITO	tenor · barítono	Senadores · Pretorianos	
libertos de Nerón		Libertos de ambos sexos · Pueblo	

La acción tiene lugar en Roma.

ATTO PRIMO

Una taverna nella Suburra.
Alcune tavole rozze e panche. – È notte.

Scena Prima

Mucrone e la schiava.

MUCRONE

(sull'uscio della taverna)

Eccola là, l'orribile cometa...
di carestia presagio...
Già manca il pane a Roma...

(rientrando, alla schiava)

Che fai lì, schiava?
Mummia del tuo paese,
scendi nel sotterraneo
a ben disporre le anfore... Sii cauta!

*(La schiava prende un lume che arde sopra
una tavola ed esce. Mucrone torna sull'uscio.)*

Silenzio!... Vie deserte...

ACTO PRIMERO

Una taberna en el arrabal.
Algunas mesas toscas y bancos. Es de noche.

Escena Primera

Mucrone y la esclava.

MUCRONE

(en la puerta de la taberna)

Aquí está, el horrible cometa...
de carestía presagio...
ya falta el pan en Roma...

(entrando, a la esclava)

¿Qué haces ahí, esclava?
Momia de tu país,
baja al subterráneo
para bien disponer las ánforas... ¡Sé prudente!

*(La esclava coge una luz que arde sobre una
mesa y sale. Mucrone vuelve a la puerta de
la taberna.)*

¡Silencio!... Calles desiertas...

Che tutta Roma sia
morta?

(rientra)

Chiederò ai dadi
la sorte che m'attende.

(Siede e gioca da sé con i dadi.)

Scena Seconda

Nevio, Petronio, Eulogio e detto.

PETRONIO

Taverniere,
da bere!

MUCRONE

(alzandosi ossequioso)

A voi salute,
degni quiriti!

PETRONIO

A te l'augurio è vano:
sei forte, grasso e sano!

NEVIO

Che il bicchiere sia colmo!

EULOGIO

Possa il tuo Cécubo
fugar la noia,
e nell'ebbrezza trovino conforto
i nostri mali!

*(Ad un cenno di Mucrone, la schiava reca
l'anfora e Mucrone riempie le tazze.)*

¿Es que toda Roma está
muerta?

(vuelve a entrar)

Preguntaré a los dados
la suerte que me espera.

(Se sienta y juega con los dados.)

Escena Segunda

Nevio, Petronio, Eulogio y dicho.

PETRONIO

¡Tabernero,
algo de beber!

MUCRONE

(levantándose obsequioso)

¡Saludos,
dignos quirites!

PETRONIO

Para ti el augurio es vano:
¡eres fuerte, gordo y sano!

NEVIO

¡Que el vaso se colme!

EULOGIO

¡Pueda tu cécubo [vino]
disipar el aburrimiento,
y en la embriaguez encuentren consuelo
nuestros males!

*(A una señal de Mucrone la esclava trae un
ánfora y Mucrone llena las copas.)*

NEVIO

(a Eulogio)

Di che mali ti lagni? Tu non sei
che un mercante di schiavi...

EULOGIO

E me ne vanto!

Ma, pur vendendo schiavi, ho i miei dolori;
e temo già, se m'hanno detto il vero,
che presto, ahimè!, dovrò cambiar mestiere.

(Di tanto in tanto, entrano nella taverna, a piccoli gruppi o isolatamente, altri bevitori, che siedono alle diverse tavole – Mucrone e la schiava servono loro da bere.)

MUCRONE

Lontano e incerto è l'avvenire...
Intanto bevi e non pensare al poi.

NEVIO

Ah, ma eventi solenni aspetta Roma,
e già la plebe s'agita fidente!

PETRONIO

Lo credi?... Illuso!
E puoi pensare
che nuove sorgano
leggi, a risollevar questa plebe
tanto trista, affamata, e sempre oppressa?

NEVIO

Io lo penso e lo spero...
per il popolo nostro...
per questa folla senza nome...
che sogna e lacrima ed aspetta
con ingenua fiducia che l'avvento
si maturi d'un'altra età.

NEVIO

(a Eulogio)

¿De qué males te lamentas? Tú no eres
más que un mercader de esclavos...

EULOGIO

¡Y de ello me jacto!

Pero, también vendiendo esclavos, tengo mis pesares;
y ya temo, si me han dicho la verdad,
que pronto, ¡ay!, deberé cambiar de oficio.

(De tanto en tanto entran en la taberna, en pequeños grupos o aisladamente, otros bebedores, que se sientan a las mesas. Mucrone y la esclava les sirven de beber.)

MUCRONE

Lejano e incierto es el porvenir...
Entretanto bebe y no pensemos en el mañana.

NEVIO

¡Ah, pero solemnes acontecimientos espera Roma,
y ya la plebe se agita confiada!

PETRONIO

¿Lo crees?... ¡Iluso!
¿Y puedes creer
que surjan nuevas
leyes, para estimular a esta plebe
tan triste, hambrienta y siempre oprimida?

NEVIO

Lo pienso y lo espero...
por nuestro pueblo...
por esta multitud sin nombre...
que sueña y llora y espera
con ingenua confianza que el advenimiento
madure de otra era.

EULOGIO

(mormorando)

Parole!

NEVIO

I segni sono certi.
L'antica Roma e Cesare
sono dileguate larve.

(Pausa.)

Come si può più vivere?... Sentite...
la tirannia, sistema...
vergogna, ozio, catene...
ogni virtù derisa...
Sui rostri abbandonati
regna il vile silenzio
che i vivi ai morti uguaglia...
Sepolcro tetro è l'Urbe!

(Pausa.)

Chi può dalla rovina
salvare Roma e il mondo?
Forse l'indegno successor dei Cesari,
il feroce tiranno, l'istrione,
il matricida,
briaco imperatore?

EULOGIO

(brontolando)

Che tanfo di carnefice!

NEVIO

(con disprezzo)

Che lezzo di paura!...

*(corre a chiudere la porta e torna subito al
tavolo)*

Sentite ancora e prestatemi fede.

EULOGIO

(murmurando)

¡Palabras!

NEVIO

Los signos son ciertos.
La antigua Roma y César
son fantasmas que desaparecen.

(Pausa.)

¿Cómo se puede vivir ya?... Escuchad...
la tiranía, sistema...
vergüenza, ocio, cadenas...
todas las virtudes escarnecidas...
en los foros abandonados
reina el vil silencio
que a los vivos y a los muertos iguala...
¡Tétrico sepulcro es la Urbe!

(Pausa.)

¿Quién puede de la ruina
salvar a Roma y al mundo?
¿Tal vez el indigno sucesor de los Césares,
el feroz tirano, el histrión,
el matricida,
borracho emperador?

EULOGIO

(rezongando)

¡Qué tufo a verdugo!

NEVIO

(con desprecio)

¡Qué hedor a miedo...!

*(corre a cerrar la puerta y regresa rápida-
mente a la mesa)*

Seguid escuchando y prestadme fe.